

Алексѣй Ивановичъ Зюзинъ, дьяки Николай Никитинъ сынъ Новокщеновъ и Добрыня Семеновъ, объявляемъ чрезъ сіе, что поелику въ прошедшихъ годахъ произошло много недоразумѣній, споровъ и несогласій между послѣдними, покойными Царями и В. Князьями Россійскими, а особенно между помянутымъ выше милостивѣйшимъ (sic) Великимъ Государемъ нашимъ, Царемъ и Великимъ Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, Самодержцемъ Всероссійскимъ, и Государствомъ Россійскимъ съ одной стороны, и покойнымъ, христолюбивымъ (christmilder) и блаженныя памяти, вельможнѣйшимъ, высокорожденнымъ Княземъ и Государемъ Карломъ IX, королемъ Шведовъ, Готѳовъ, Вендовъ, Финновъ, Карельцевъ, сѣверныхъ Лапландцевъ, Каянцевъ и Эстовъ въ Лифляндіи, а потомъ и вельможнѣйшимъ, высокорожденнымъ Густавомъ Адольфомъ, избраннымъ королемъ и наслѣдникомъ Шведовъ, Готѳовъ и Вендовъ, Вел. герцогомъ Финляндскимъ, герцогомъ Карельскимъ, Ингерманландскимъ, Эстляндскимъ и Вестманландскимъ и проч. и короною Шведскою, съ другой стороны, такъ что возникла наконецъ война и прибѣгнуто было къ оружію, то Е. Ц. В-во, помня пріязнь и

Gorschen Fürsten, auch vieler anderer Herschaften Obladitiel. Wir ihre Zarsche Hoheits groszen Gesanten Ocolnici und Namiesnick zue Suszdal Knäsz Daniel Iwanowitz Mesertscoi, Dworenin und Namiesnick zue Scatzkoi Alexei Iwanowitz Susin, Diaken Mikolai Nikitinsohn Novoxeno und Dobrino Semenow, thun kundt. nachdem in etzlichen negstverschienen jahren sich viel zugetragen dadurch misverstant, widerwillen und zwist zwischen etzliche negstabgeschieden Zarn und Groszfürsten in Reuslandt und insonderheit dem hochstgedachten unsern gnädigsten Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feuderowitz, aller Reuszen Samodersetz und dem Reusischen Reiche auf einer seiten und weylant dem Groszmechtigsten hochgebornen Fürsten und Herrn Carl den neunnden, der Sweden, Gothen, Wenden, Finnen, Carelen, Lappen in Nortlandt, der Cayaner und Ehsten in Lyflandt Cönig christmilder und hochlößlichster gedächtenisze und darnach auch dem Groszmächtigsten hochgebornen Fursten und Herrn Gustavum Adolphum, der Sweden, Gothen und Wenden erkornen König und Erbfurst, Groszfurst in Finlandt, Hertzogen in Carelen, Ingermerlandt, Ehsten und Westmanlandt, etc. und der chron sweden auf der andere seiten, erregt und verursacht,

дружбу, существовавшія между покойными предшественниками Е. Ц. В-ва, Царями и Вел. Князьями Всероссийскими и покойными королями Шведскими, и желая чтобъ прекращено и избѣгнуто было пролитіе невинной крови христіанской, а возникли вмѣсто того искренняя дружба и доброе сосѣдство, отправилъ насъ великихъ его вышеименованныхъ посланниковъ, чтобъ для установленія искренней дружды и добраго сосѣдства между помянутыми Государями, заняться съ полномочными вышереченнаго Великаго Государя Густава-Адольфа короля Шведовъ, Готѣовъ и Вендовъ, и проч., графомъ де-лаГарди, Арфу Тонтисономъ, намѣстникомъ Выборгскимъ и Карельскимъ и лагеманомъ Карельской области и Мансомъ Мартенсономъ *. Послѣ различныхъ конференцій, въ присутствіи и при содѣйствіи и посредничествѣ великаго посланника державнѣйшаго короля Великобританскаго Ивана Меррика и посланниковъ

* Полные титулы Шведскихъ посланниковъ.

also dasz esz letztlich zuer fehde gereten und zue den wehr und waffen gegrieffen worden, nichts destoweniger haben ihre Zarsche Hoheit mehr angesehen die guetwillige zueneigung und freundschaft, so weilandt zwischen Ihrer Zarsche Hoheits vorsaszen Zarn und Groszfürsten über alle reuszen und weilandt de vorgangene Cönigen in Sweden gewesen ist, wie auch aufdasz allesz unschuldigesz christliches bluetvergiessen abgeschafft und vermeidet und anstedth deszen eine guet vertraute nachbarschaft und freundschaft wieder aufgerichtet werde, sein übersulex wir ihre Zarsche Hoheit fürgenoemde grosze gesanten tot voorplantinge von guete nachbarschaft und guete vaste freuntschaft zwischen höchstgemelte potentaten mit hoochst gedachtes groszen Herrn Gustavi Adolphi, der Sweden, Gothen und Wenden, etc. Cönigs volmechtige Gesanten, die wolgeborne, woledle, Gestrenge Herrn, Herrn Jacob de la Gardie, Graff zue Löckoe, Freyherr zue Eycholm, Herr zue Kolcko und Kichtel, hochgedachter ihr Kon. Ma-ts Reichsrath und Generall Feltherr, etc. Arffvet Toniszon zue Tuysterby, Kon. Ma-t stadthalter zue Wyburg und über Carelen Lageman der Carelische jurisdiction und Mons Martenszon Kon. Ma-t Secretarius, nach verscheiden geholden communicatien in bysyn des Groszmechtigsten und hochgebornen Fürsten und Herrn, Herrn Jacobi Cönigs in Groszbritanien, Franckreich und Ihrlandt, auch defensoris fidei ihrer Zarscher Hoheits vielgeliebter Bruders

высокихъ и могущихъ генеральныхъ штатовъ, гг. Рейнгольда фанъ-Бредероде, Дидериха Басса и Альберта Иоахими *, мы уговорились, согласились и сошлись окончательно на слѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ:

ПЕРВОЕ.

Симъ договоромъ прекращаются, заглаживаются, умиротворяются и предаются забвенію всѣ непріятельскія дѣйствія, которыя въ продолженіи послѣднихъ лѣтъ, начиная съ заключенія Тязвинскаго договора по сей день, происходили между покойными Царями и Вел. Князьями Россійскими и въ особенности между вышепоименованнымъ Великимъ Государемъ и В. Княземъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ, всея Россіи Самодержцемъ, и Государствомъ Россійскимъ, и между вышепоименованнымъ Великимъ Государемъ, королемъ Карломъ, а послѣ него

* Полные титулы посредниковъ.

Grosze Gesante, de wollede Gestrenge Herr, Herr Johan Merrick, Ritter, Könichliche geheyme Rhatt und Camerherr, als auch der hohe und mogende Herrn Staten Generall der Vereinigte Nederlanden Afgesanten, de wollede Gestrenge und hochgelarte Herrn, Herrn Reynolt von Brederode, Ritter, Herr zu Veenhusen, Spanbrouck, Oosthuysen, Etersem, Spierdyck, Schardam, Quadyck, etc. President in den hohen Rade van Hollandt, Zeelandt und West-Vrieslandt, Herrn Diederich Basz, der rechten Doctor, Burgemeester der stadt Amsterdam und Herrn Albert Joachimi, Ritter, Herr zu Oostende in Odekenskercke, etc. Gedeputirte ter vergaderinge van de hochgedechte Herrn Staten Generall der vereinigten Nederlanden, von wegen de edle und mogende Herrn de Staten von Zeelandt und durch derselber intercessie und mediatie endtlich vergleichen, vereinigt und vollkommen geaccordeert up diese nachfolgende poincten und articulen.

Erstlich, soll hiemit aufgehoben, vergeszen, vergleicht und abgeredt sein alles wes in diese verwiechenen jahren von des Teusinischen Vertrages aufrichtung an, bis dato, zwischen die abgelebten Zaren und Grooszfürsten in Reuslandt und insonderheit dem höchstgemelten groszen Herrn Zarn und Groszfursten Michael Feudrowitz, aller Reuszen Samodertzes und dem reusischen reiche, wie auch dem höchstgedachten groszen Herrn König Carll

между поименованнымъ Густавомъ-Адольфомъ, королемъ Шведовъ, Гот-
оовъ, Вендовъ и проч. и короною Шведскою;—предаются забвенію все
непріятельскія дѣйствія, учиненныя другъ другу обоими Государствами,
ихъ подданными и служителями, какимъ бы именемъ дѣйствія сіи ни
назывались, при какихъ случаяхъ и по какимъ причинамъ они бы ни
учинялись, такъ что симъ уничтожается, прекращается и заглаживается,
все, что могло бы возродить или причинить гнѣвъ и непріязнь. Ни
нынѣ, ниже впредь, ни одна изъ двухъ воевавшихъ сторонъ не должна
помнить лихомъ за прошедшее и не поднимать споровъ, а напротивъ
того, въ силу сего договора вѣчный миръ и искренняя дружба должны
снова возникнуть, основаться, упрочиться и храниться навсегда между
обоими помянутыми Государями и преемниками ихъ, Царями В. Князь-
ями Россійскими и королями Шведскими, между ихъ Государствами,
землями и городами, не только тѣми, которыми они издавна владѣютъ,
но и тѣми, которые имъ въ силу сего договора возвращены или уступ-
лены будутъ, и всеми ихъ обоюдными подданными; такъ чтобъ каж-
дый изъ Государей желалъ добра другому и радѣлъ и старался о его

und darnach dem auch hochstgedachten Gustavum Adolphum, der Sweden,
Gothen, Wenden, etc. Cönig und der chron Sweden beyden ihren landen,
reich-n, untersaszen und diener feindtseeligis, was nahmen das immer haben
möge, auch wasz gelegenheit es auch verursachen oder von wem es be-
gangen, verlauffen und geschehen ist, so das solches alles was widerwillen
und unfreuntschaft verursacht oder gebehren kan, hiemit gantzlich todt,
vergleicht und beygelegt sein, auch nun noch nimmermehr von keinen teil
etwas verwecket oder zu ewigen zeiten im argen gedacht werden soll, und
soll darjens uth crachte von diesen vortrage zwischen beyde de hochst-
gemelte potentaten und ihrer beyder successoren Zaren und Groszfürsten in
Reuslandt und Cönigen in Sweden ihre reichen, landen und steden, so woll
ihnen von olts zugehörich, als diegene die by diesen tractate gerestituirt
oder gecedirt werden und alle ihre untersaszen wiederumb vernieut, auf-
gericht, bevesticht und unverbreeckelich onderhouden werden eine ewige friede
und aufrechtige freuntschaft, also dasz der eine grosze Herr dem andern in
allem guthen meinen und ihm alles gutes gönnen und des andern nuts und
bestes befürderen und suchen soll und einer des andern untersaszen zu sein

пользѣ и выгодахъ, чтобъ каждый изъ Государей поддерживалъ законныя права подданныхъ другаго и чтобъ они поступали другъ съ другомъ, какъ друзьямъ и добрымъ сосѣдямъ и столь великимъ Государямъ надлежить и подобаетъ.

ВТОРОЕ.

1. Предложеніе. Если Е. Ц. В. приметъ сіе первое предложеніе, то оба слѣдующія уничтожаются и исключаются изъ трактата.

Король Шведскій Густавъ-Адольфъ долженъ добровольно возвратить и уступить Великому Государю Царю и Великому Князю Михаилу Ѳеодоровичу, Самодержцу Всероссійскому, господства, города и крѣпости: Великій Новгородъ, Старую Руссу, Порховъ, Гдовъ, Ивангородъ, Яму, Копорье, Ладогу и Нотебургъ съ принадлежащими къ онымъ землями, жителями и помѣстьями; далѣе король долженъ отказаться, яко чрезъ сіе отказывается и отступается отъ всѣхъ притязаній и исковъ, которыя Е. В-во самъ отъ себя и отъ любезнаго брата

befügten rechte verhelffen und sich sonst allermaszen einer gegen den andern alsz guthe freunden und nachbaren gebühret und solchen Herrn woll anstehedt ertzeigen und beweisen sollen.

1^r Fürschlagh.

Wan ihre Zarsche Hoheit dièsen ersten fürsclag gevält, so sollen die zwei folgende durchgestreichen und ausz den tractate gelassen werden.

Zum andern, dasz die hoochstgelelte Cönig Gustavus Adolphus in Sweden, etc. dem Groszen Herrn Zarn und Groszfürsten Michael Feudorowitz, aller Reuszen Samodersetz, guetwillichlich abstehen und restituiren soll die herschaften, steden und vestungen von Grosznovogrod, Stara Rusza, Porcho, Audu, Ivanegrod, Jamma, Coporia, Ladega und Nottenburg, mitten landen, volcke und lehen dartzu behoorig und renunciiren, wie er abstehet und renunciirt by diesen, alle alsolche aussprach und action alsz ihre Kon. Ma-t uth ihren nahme und von wegen ihres geliebten bruders des Durchleuchtigen und hochgebornen Fürsten Hertzog Carl Philips zue den Reuszi-schen Reiche und Novogrodtsche herschaft bishero haben gepretendiret.

Dartegen sol ihre zarsche Hoheit Michael Feudrowitz, aller Reuszen